

# Czerwone jabłuszko

*Tempo di Kujawiak*



1. Czer-wo-ne ja - błu-szko po zie-mi się to-czy,  
2. Du-dni wo-da du-dni w cem-bro-wa-nej stu-dni,



tę dziew-czy-nę ko-cham, co ma si-we o - czy.  
a dla - cze-go du-dni, bo jest wo-da w stu-dni.



Gę-si za wo-dą, kacz-ki za wo-dą, trze-ba je ro-ze- gnać,



bo się po-bo-dą, ty mi bu-zi dasz, ja ci bu-zi dam,



ty mnie nie wy-dasz, ja cię nie wy-dam. Ma-zu-rek,



ma-zu-re - czek, o - be-rek, o - be-re - czek, ku-ja-wiak,



ku-ja-wia-czek, chodź-że Ma-ryś, chodź-że, chodź, chodź!

## Czerwone jabłuszko

Tempo di Kujawiak

1

Czerwone jabłuszko	(Ein) rotes Äpfelchen
po ziemi	auf der Erde
się toczy,	rollt,
tę dziewczynę kocham	das Mädchen liebe ich,
co ma siwe oczy.	das hat graue Augen.
Gęsi za wodą,	Gänse auf ( <i>wörtl.</i> hinterm) Wasser,
kaczki za wodą,	Enten auf ( <i>wörtl.</i> hinterm) Wasser,
trzeba	man muss
je rozegnać,	sie auseinander treiben,
bo się poboda,	weil sie sich angreifen würden.
ty mi buzi dasz,	Du mir Küsschen geben wirst,
ja ci buzi dam,	ich dir Küsschen geben werde,
ty mnie nie wydasz,	du wirst mich nicht verraten,
ja cię nie wydam.	ich werde dich nicht verraten.
Mazurek, mazureczek ( <i>dim.</i> ) <sup>1</sup> ,	Mazurek, Mazurek,
oberek, obereczek ( <i>dim.</i> ) <sup>2</sup> ,	Oberek, Oberek,
kujawiak, kujawiaczek ( <i>dim.</i> ) <sup>3</sup> ,	Kujawiak, Kujawiak,
Chodźże (chodźże) Maryś,	komm doch, Marysia (Koseform von Maria)
chodźże, chodź, chodź!	komm doch, komm, komm!

2

Dudni woda dudni	Dröhnt das Wasser, dröhnt
w cembrowanej studni,	im ausgezimmerten Brunnen.
a dlaczego dudni,	Und warum dröhnt es?
bo jest	Weil es gibt
woda w studni.	Wasser im Brunnen.

<sup>1-3</sup> *Mazurek, Oberek, Kujawiak*: drei polnische Volkstänze

<sup>1</sup> Der *Mazur(ek)* ist sowohl ein Sprung- und Drehtanz als auch ein Tanzlied aus Masowien (Landschaft am rechten Weichselufer) im schnellen Dreiertakt. Er wurde um 1600 auch beim Adel beliebt und entwickelte sich zum polnischen Nationaltanz.

<sup>2</sup> Der *Oberek* (von *obrót* = das Herumdrehen) ist ein feuriger Drehtanz im 3/8-Takt. Es ist die schnellere Variante des Mazurek.

<sup>3</sup> Der *Kujawiak* ist ein Tanz im 3/4-Takt aus Kujawien (Landschaft am linken Weichselufer); auch Tanzlied mit lyrischer Melodik; er ist die nicht gesprungene, langsame Variante des Mazurek, sondern ein Schreittanz.

*Mazur* (feierlich), *Kujawiak* (schwermütig) und *Oberek* (beschwingt) hat Frédéric Chopin (1810-1849) einzeln und in Kombination in seinen *Mazurkas* verwendet.

SG/UBS 100616